



The Multilingual Library for Children in Europe

Czech Traditional Story
Turkish language version



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

“Fairy tales are more than true:
not because they tell us that dragons exist,
but because they tell us that dragons can be beaten.”

Neil Gaiman



Multilib Project Partnership

Viksjöfors Skola
Viksjöfors, Sweden
Project Coordinator
Helena Ehrstrand

The Mosaic Art Sound Ltd
London, United Kingdom
Teresa Dello Monaco

International Yehudi Menuhin Foundation
Brussels, Belgium
Marianne Poncelet

Language School PELICAN
Brno, Czech Republic
Dáša Ráček Pelikánová

Technical University of Crete
Chania - Crete, Greece
Nektarios Moumoutzis

Cukurova University
Adana, Turkey
Figen Yilmaz

Authors:

Swedish	Traditional Modern	Traditional unknown Viksjöfors school children year 4
Kurdish	Traditional Modern	Adaptation from Aesop's Fables Viksjöfors school children year 4
English	Traditional Modern	Oscar Wilde James Blake
Tibetan	Traditional Modern	Team led by Jamyang Dhomdup Team led by Jamyang Dhomdup
Belgian	Traditional Modern	Traditional Story from the Ardennes Marianne Poncelet
Haitian	Traditional Modern	Team work led by Marlène Dorcena Team work led by Marlène Dorcena
Czech	Traditional Modern	Karel Jaromír Erben Tereza Sokolíček
Russian	Traditional Modern	Traditional Unknown Team work led by Natalia Gigina
Greek	Traditional Modern	Vitsenzos Kornaros Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Team work led by Mary Baritaki Team work led by Mary Baritaki
Turkish	Traditional Modern	Traditional unknown Halil İbrahim Halaçoğlu
Arabic	Traditional Modern	Team led by İnana Abdelli Team led by İnana Abdelli

Illustrator:

Swedish	Traditional Modern	Ida Uddas Ida Uddas
Kurdish	Traditional Modern	Saad Hajo Saad Hajo
English	Traditional Modern	Christopher Mallack Christopher Mallack
Tibetan	Traditional Modern	Leona Tsiara Leona Tsiara
Belgian	Traditional Modern	Amélie Clément Amélie Clément
Haitian	Traditional Modern	Marianne Poncelet Benela Desauguste
Czech	Traditional Modern	Kateřina Kroupová Kateřina Kroupová
Russian	Traditional Modern	Barbara Dorušincová Barbara Dorušincová
Greek	Traditional Modern	Nikos Blazakis Nikos Blazakis
Armenian	Traditional Modern	Maria Xanthaki Maria Xanthaki
Turkish	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin
Arabic	Traditional Modern	Firuze Engin Firuze Engin



Paolo Cremona Layout design:

English Editing: Sean McManaman



Küçük Stumpy

Czech Traditional Story
Turkish language version

Author: Karel Jaromír Erben

Illustrator: Kateřina Kroupová



Uzaklarda bir ormanda yaşayan bir adam ve bir kadın vardı. Çocukları olmadığı için ikisi de çok mutsuzdu.

Adam oduncuydu. Bir gün ormanda küçük bir çocuğa benzeyen bir kütük buldu ve kütüğü alıp eve götürdü.

Adam eve ulaştığında: “Sevgilim, sana küçük Stumpy’yi getirdim!” dedi. Kadın çok mutlu oldu. Küçük Stumpy’yi bebek karyolasına koyup ona şarkı söylemeye başladı.

Beşikten bir ses geldi: “Anne! Yemek yemek istiyorum!”

Kadın mutfağa koştu ve yulaf lapası pişirdi. Lapadan bir tabak getirdi ve küçük Stumpy hepsini yedi. Bir süre sonra tekrar bağırdı: “Anne! Yemek yemek istiyorum!”

Evde bir somun ekmek vardı ve kadın küçük Stumpy’ye bu ekmekten bir dilim vermek istedi. Ama küçük Stumpy karyoladan fırladı ve ekmeğin tümünü yedi!



Bir süre sonra bir kez daha bağırdı: “Anne! Yemek yemek istiyorum!”

Ancak kadının verecek başka yiyeceği kalmamıştı. Küçük Stumpy ağzını açtı ve kadını olduğu gibi yuttu!

Öğleden sonra adam eve geldi. Küçük Stumpy ona: “Baba! Yemek yemek istiyorum! Bir tabak lapa, bir somun ekmek ve annemi yedim, şimdi de seni yiyeceğim!” dedi.

Ve adamı olduğu gibi yuttu!



MÁMO,
JA' BYCH JED!

Bundan sonra küçük Stumpy dışarı çıktı. Yolda elinde birkaç yonca olan bir hizmetçiyle karşılaştı. Yanına gitti ve: “Bir tabak yulaf lapasını, bir somun ekmeği, annemi ve babamı yedim; seni de yiyeceğim!” dedi.

Hizmetçiyi yoncalarla birlikte yuttu ve yoluna devam etti.



Biraz sonra el arabası süren bir çiftçiye rastladı. Yanına gitti ve: “Bir tabak yulaf lapasını, bir somun ekmeği, annemi, babamı ve yoncalarıyla birlikte bir hizmetçiyi yedim; seni de yiyeceğim!” dedi.

Ve el arabasıyla birlikte çiftçiyi yuttu.

Yolun aşağısında bir domuz çobanı gördü. Yanına geldi ve: “Bir tabak yulaf lapasını, bir somun ekmeği, annemi, babamı, yoncalarıyla birlikte bir hizmetçiyi ve el arabasıyla birlikte bir çiftçiyi yedim; seni de yiyeceğim!” dedi.

Ve çobanla ve domuzlarını yuttu.



Daha sonra bir tepede birkaç koyunu olan bir çoban gördü. Yanına gitti ve: “Bir tabak yulaf lapasını, bir somun ekmeği, annemi, babamı, yoncalarıyla birlikte bir hizmetçiyi, el arabasıyla birlikte bir çiftçiyi, bir domuz çobanını ve domuzlarını yedim; seni de yiyeceğim!” dedi.

Veee hooop! Çoban, kuzular ve çobanın köpeği Fido küçük Stumpy'nin midesine indi.

Ardından küçük Stumpy, çapayla bahçesindeki otları temizleyen yaşlı bir kadın gördü. Yanına geldi ve: “Bir tabak yulaf lapasını, bir somun ekmeği, annemi, babamı, yoncalarıyla birlikte bir hizmetçiyi, el arabasıyla birlikte bir çiftçiyi, bir domuz çobanını ve domuzlarını, sonra da bir başka çobanı, köpeğini ve kuzularını yedim; seni de yiyeceğim!” dedi.



NÉ, MOJE
OVCE!

Stumpy kocaman ağzını açtı ... ama yaşlı kadın hızlıydı ve küçük Stumpy'nin kocaman yağlı göbeğini elindeki çapayla parçaladı. Stumpy yere düştü.

Çobanın köpeği Fido küçük Stumpy'nin karnından fırladı, onun ardından da çoban ve kuzuları. Fido kuzuları bir araya getirdi, çoban ıslık çaldı ve hepsi evlerine gittiler. Daha sonra bir grup domuz koşarak küçük Stumpy'nin karnından çıktı. Hemen arkalarından gelen çoban kamçısını şaklattı ve hepsi çobanın peşinden koştu. Sonra el arabasıyla çiftçi çıktı ve çobanın peşinden koştu. Ardından yoncalarıyla birlikte hizmetçi, sonra adam ve en son da kadın. Adamla kadın evlerine dönerken bir somun ekmeği de yanlarında götürdüler.





The Multilingual Library for Children in Europe

Project number: 2016-1-SE01-KA201-0221018



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

www.multilibproject.eu